



UNIVERSIDAD DE JAÉN



HANKUK UNIVERSITY  
OF FOREIGN STUDIES

**GENERAL AGREEMENT ON COOPERATION  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD DE JAÉN (SPAIN)  
AND  
HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (KOREA)**

Acting on behalf and representation of the University of Jaén, its Rector, Mr Manuel Parras Rosa;

And acting on behalf and representation of Hankuk University of Foreign Studies, Mr. In Chul Kim, its President,

**CONCLUDE**

**I.** That the University of Jaén and Hankuk University of Foreign Studies, in accordance with their nature and objectives, are destined to play an essential role with regard to the strengthening of friendship between the nations and their economic, social and cultural development.

**II.** That the University of Jaén and Hankuk University of Foreign Studies have several cultural and scientific fields in common, and therefore, it is the will of both institutions to promote and intensify their mutual relations.

**III.** That the mutual collaboration and the sharing of experiences and knowledge, as well as the rendering of services between both institutions, are of the greatest interest for their social and cultural progress.

It is due to what has been previously said that it has been decided to reach an agreement on cooperation between both institutions, in accordance with the following

**PROVISIONS**

**FIRST.** To develop the undertaking of common studies and research projects in fields of shared interest.

**SECOND.** To promote the publication of research studies on topics of mutual interest to the



UNIVERSIDAD DE JAÉN



HANKUK UNIVERSITY  
OF FOREIGN STUDIES

University of Jaén and Hankuk University of Foreign Studies.

**THIRD.** To foster the spreading of knowledge and the organization of lectures, meetings, seminars and courses.

**FOURTH.** To organize systems of mutual rendering of services, as well as a joint cooperation to offer a better service to society.

**FIFTH.** To promote the cooperation between the University of Jaén and Hankuk University of Foreign Studies, to organize joint cultural activities, as well as to use the facilities available for that purpose at both institutions.

**SIXTH.** To promote specific agreements between the University of Jaén and Hankuk University of Foreign Studies (Addendum agreements to this General Agreement on Cooperation).

**SEVENTH.** This agreement will come into effect after being signed by both parties and will be established for a period of a year. After this first year it will be automatically extended for an indefinite period, unless one of the parties expresses an intention (by written notification) to cancel the agreement at least (3) three months before the expiry date

**EIGHTH.** Both parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this agreement which may be outstanding upon its expiry.

**NINTH.** In order to ensure an appropriate development of this agreement a monitoring committee will be created. This committee will be formed by a representative of the University of Jaén and another one from Hankuk University of Foreign Studies. On behalf of the University of Jaén the representative will be the Rector of the University (or person delegated by him) and on behalf of Hankuk University of Foreign Studies, the President (or person delegated by him/her).

This General Agreement on Cooperation is hereby put into effect by the following authorized contracting authorities from each institution and signed in duplicate for an only purpose, at the place and on the date below written.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



HANKUK UNIVERSITY  
OF FOREIGN STUDIES



FOR AND ON BEHALF OF THE  
UNIVERSITY DE JAÉN  
THE RECTOR

On his behalf,

by Resolution of June 9th 2011

The Vice-Chancellor for Internationalization

FOR AND ON BEHALF OF HANKUK  
UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES  
THE PRESIDENT

M<sup>re</sup> Victoria López Ramón

Place and date: Jaén, 06-11-2014



Dr. In Chul Kim

Place and date:

10. 31, 2014





UNIVERSIDAD DE JAÉN



HANKUK UNIVERSITY  
OF FOREIGN STUDIES

**ADDENDUM TO THE GENERAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF JAÉN (SPAIN)  
AND  
HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (KOREA)**

**(1.0) INTRODUCTION**

Pursuant to the General Agreement on Cooperation between the University of Jaén (hereinafter referred to as *UJA*, Spain) and Hankuk University of Foreign Studies (hereinafter referred to as *HUFS*, Korea), the Parties agree to a teaching staff and student exchange program (hereinafter referred to as the *Exchange Program*), subject to the following definitions, terms and validity period:

**(2.0) DEFINITIONS**

In this Addendum to the General Agreement on Cooperation:

- (a) *Home University* means the University from which a student intends to graduate or the University which is the regular employer of the participating teaching staff within the framework of the Exchange Program.
- (b) *Host University* means the University which has agreed to host the participants within the framework of the Exchange Program.

**(3.0) TERMS FOR THE TEACHING/RESEARCH STAFF EXCHANGE PROGRAM**

- (3.1) Teaching/research staff exchange may be negotiated by either Party according to the appropriate institutional procedures (including relevant collective agreements and insurance requirements).
- (3.2) The number, timing and duration of the teaching/research staff exchange mobility may vary according to the needs of each particular proposal.
- (3.3) Reasonable efforts will be made to involve equal numbers of teaching/research staff members from UJA and HUFS over the validity period of this Addendum.
- (3.4) The Host University will not bear any financial responsibility for visiting teaching/research



UNIVERSIDAD DE JAÉN



HANKUK UNIVERSITY  
OF FOREIGN STUDIES

staff, except as may be arranged and explicitly documented for specific cases.

(3.5) Participating exchange teaching/research staff will submit a report on the experience to both Parties upon completion.

(3.6) The Host University will make reasonable efforts to provide information and advice regarding matters which may enhance the exchange experience for the participating teaching staff, such as campus facilities, housing options, and visa requirements.

#### **(4.0) TERMS FOR THE STUDENT EXCHANGE PROGRAM**

(4.1) The Exchange Program will be open to both undergraduate and graduate students.

(4.2) Each Party will appoint a Coordinator responsible for the development and conduct of the Exchange Program.

(4.3) Exchange Program candidates will be selected by the Home University and will be admitted by the Host University according to their standard procedures. In addition:

(4.3.1) Exchange students will remain registered at their Home University throughout the period of their exchange.

(4.3.2) Exchange students will be expected to meet the proficiency level of the host country language as requested by the Host University (and, accordingly, the Home University will be responsible for carrying out any language examination for this purpose prior to the beginning of the exchange period).

(4.3.3) The exchange students' proposed program of studies at the Host University must be approved by both the Home University and the Host University prior to the exchange period.

(4.3.4) Exchange students will be free to choose courses from the full range of undergraduate and graduate programs available at the Host University (as long as these incoming students meet the individual program prerequisites and space is available).

(4.3.5) Participation in the Exchange Program will not give students any preference or special status when subsequently registering for a degree program at the Host University (once completed the exchange period abroad within the framework of this Addendum).

(4.3.6) Exchange students will register as full-time students at the Host University for either one semester (fall or spring) or a maximum of one full academic year (fall and spring semesters):

(a) The academic year at UJA is divided into two semesters: early September to late January (Semester 1) and late January to mid-June (Semester 2), with no academic activity during August.

(b) The academic year at HUFS is divided into two semesters: early March to late June (Semester 1) and early September to late December (Semester 2), with no academic activity during July, August, January and February.

(4.3.7) Exchange students will not pay any tuition, institutional, application or enrolment fees at the



UNIVERSIDAD DE JAÉN



HANKUK UNIVERSITY  
OF FOREIGN STUDIES

Host University. Exchange Program students will only pay tuition, institutional, application and/or enrolment fees at their Home University.

(4.4) During the first year, the number of exchange students participating in this Exchange Program will not exceed four (4) candidates from each University per academic year. One student for one full-year will be admitted as the equivalent of two students for one semester each or 3 students for summer program. However, the number of the participating exchange students may be increased by mutual agreement of the Parties.

(4.5) Both Parties will review the Exchange Program on a regular basis for any imbalances in the number of students exchanged and will adjust the numbers as necessary to maintain a well-balanced program. Should one University send no exchange student at all in any one academic year, the other University will still be allowed to send at least one (1) exchange student (for either a semester or a full academic year stay).

(4.6) Financial responsibility for exchange students will be based on the following:

(4.6.1) The Host University will not bear any financial responsibility for incoming exchange students except as may be arranged and explicitly documented for specific cases.

(4.6.2) Exchange students will be obliged to obtain adequate travel, health, sickness and accident (repatriation) insurance coverage as requested by the Host University.

(4.6.3) Students will be expected to pay for all personal expenses, including (but not limited to) travel, transportation, accommodation, meals, books, visas, insurance and entertainment.

(4.7) Where UJA and/or HUFSS graduate students are involved in PhD Thesis research, the Parties will determine ownership of intellectual property (at the outset of the research project).

(4.8) At the end of each semester or academic year (or upon request), the Host University will send to the Home University an official transcript of the academic achievement of each exchange student.

(4.9) The Host University will assist students in locating suitable accommodation, will offer campus orientation, and will provide advice regarding matters which may support and enhance the Exchange Program.

#### (5.0) GENERAL TERMS

(5.1) Exchange Program participants will be bound by the rules and regulations of the Host University and the laws of the host country while on the Exchange Program.

(5.2) Any dispute arising under the terms of this Addendum (which cannot be resolved by the Parties) will be referred to an independent mediator approved by both Parties.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



HANKUK UNIVERSITY  
OF FOREIGN STUDIES

**(6.0) VALIDITY PERIOD**

It is understood that this Addendum will come into effect after being signed by both Parties and will be established for a period of a year. After this first year it will be automatically extended for an indefinite period, unless one of the Parties expresses an intention (by written notification) to cancel the agreement at least (3) three months before the expiry date.

Nevertheless, it is agreed that all the teaching staff and/or students participating in this Exchange Program (at the time of notice of termination) will be allowed to complete their academic year at the Host University under the terms of this Addendum.

This Addendum to the General Agreement on Cooperation is hereby put into effect and signed in duplicate (for an only purpose) at the place and on the date below written.

**FOR AND ON BEHALF OF THE  
UNIVERSITY DE JAÉN  
THE RECTOR**

On his behalf,  
by Resolution of June 9th 2011  
The Vice-Chancellor for Internationalization



**M<sup>a</sup> Victoria López Ramón**

Place and date: *Jaén, 06-11-2014*

**FOR AND ON BEHALF OF HANKUK  
UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES  
THE PRESIDENT**

**Dr. In Chul Kim**

Place and date: *10.31, 2014*